

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 163

**Artikel:** Lè trè rèlodzo = Les trois horloges  
**Autor:** Chaney, Bernard  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045064>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## LÈ TRÈ RÈLODZO - LES TROIS HORLOGES

Bernard Chaney (FR)

*Teché on konto mami ke ché pâchè  
bâ-lé i taréchè...*

*Adôdâ a na kemôda, on viyo morbyé  
krovâ dè minon, lè tsêgè rêtrochâyè,  
chon balanchyé mâyi èprovin dè  
rindre onko on fyê chèrvucho a  
na redâye dè ratè è d'aranyè, ché  
ponbyâ dremechin chin dèchu dèjo,  
batoyè avu chin ke chàbrè d'on galé  
bourgonye...*

*- È bin te vê m'n'êmi, l'è le pére-  
gran ke m'a menâ pèr inke. A la fêre  
dè la Chin-Dèni, ché rin tru portyè,  
poutithre po fêre a oubyâ kotyè  
fregâtsè a cha mitya, ch'irè dèchidâ  
dè li ofri on kadô, l'è ko choche ke  
m'a atsetâ. Ô! atsetâ l'è pâ le mo  
djuchto i deri pechyâ ke m'a trokâ  
kontre on piti kayon. Cholidamin nyâ  
dèkouthè dè li chu le tapaku, i vu pâ  
tè dre to chin ke ch'è pachâ chu le  
tsemin de la méjon, n'in d'a j'ou di  
vêrdè è di rin màrè.*

*Arouvâ vê li on tro dèvan la mi-né,  
tyinta fitha m'an fê : galé morbyé  
pèr'inke, galé morbyé pèr lé, l'è  
tyintchenâ kemin on poupon ke m'an  
kâjâ din na kotse dou pêyo. L'avé  
na ya di mé pèjubya, galéjamin mon  
lordo tik-tak brechivê lè vèyè. On  
pi dèvan l'ôtro, pére- gran è mére-  
gran tsèvanhyivan din lou ya, è kan  
chon modâ po le patchi d'amon, lè  
dzouno l'an èretâ la méjon. Irè le*

Voici un conte amusant qui se passe  
là-bas aux galetas...

Appuyé à une commode, un vieux  
morbier couvert de poussière, les  
aiguilles recourbées, son balancier  
tordu essayant de rendre encore un  
vaillant service à une ribambelle  
d'araignées, ses poids d'horloge  
dormant sens dessus dessous,  
batoille avec ce qu'il reste d'un vieux  
bourgogne...

- Eh bien tu vois mon ami, c'est le  
grand-père qui m'a amené par ici. A  
la foire de la Saint-Denis, je ne sais  
pas trop pourquoi, peut-être pour  
faire oublier quelques bêtises à sa  
moitié, s'était décidé de lui offrir un  
cadeau, c'est ainsi qu'il m'a acheté.  
Oh ! Acheté ce n'est pas le mot juste,  
je dirais plutôt troqué contre un petit  
cochon. Solidement attaché à côté  
de lui sur le tapecul, je ne veux pas  
te dire tout ce qui s'est passé sur le  
chemin de la maison, il y en a eu des  
vertes et des pas mûres.

Arrivé chez lui un moment avant  
minuit, quelle fête ils m'ont fait :  
joli morbier par-ici, joli morbier par-  
là, c'est cajolé comme un poupon  
qu'ils m'ont casé dans un coin de la  
chambre familiale. J'avais une vie  
des plus paisibles, joliment mon lourd  
tic-tac berçait les veillées. Un pied  
devant l'autre, grand-père et grand-  
mère avançaient dans leur vie, et  
quand ils sont partis pour le pâturage

*tin yô l'avan dza a poupri ti l'âra ou punyè è a kôja dè chin i mè rèlukâvan pâ mé. Adi mé chovin, oubyâvan dè mè bayi on kou dè manevala po fére a teri mon rèchouâ, l'è ko choche ke l'é keminhyi dè fére di galé roupiyon.*

*Na demindze né, chon arouvâ avu tè, t'avan rapèrtchi ché rin tru dè yô, d'on lotô ou bin ôtyè dinche. Chin l'è j'ou dè rido, t'an to tsô betâ chu on tolâ, galé bourgonye pêr'inke, galé bourgonye pêr-lé è mè, m'an invouyi bâ-lé i taréchè po vouèrdâ lè ratè è bayi l'âra i pèchyâdre.*

*Adi dè pointe ma rin tru vayin, le bourgonye li rakukè...*

*Ô ! M' n'êmi, tè fô pâ ithre dzalâ, ma ya l'è pâ j'ou todoulon na rojère. D'a premi, i tsantâvo lè j'àrè avu ma vouè d'andze, ti lè dzoua i mè bayivan dutrè toua dè hyâ. k'an arouvâvè di j'invelè, hou-lé dyejan : « Tyin galé rèlodzo, vinyethrè pâ di kou dè pê*

d'en haut (le paradis), les jeunes ont hérité la maison. C'était le temps où ils avaient déjà à peu près tous l'heure au poignet et à cause de cela ils ne me lorgnaient plus. Encore plus souvent, ils oubliaient de me donner un coup de manivelle pour faire tirer mon ressort, c'est ainsi que j'ai commencé à faire de jolis sommes.

Un dimanche soir, ils sont arrivés avec toi, ils t'avaient raperché, je ne sais trop d'où, d'un loto ou bien de quelque chose de semblable. Cela a été très vite, ils t'ont tout de suite mis sur une étagère, joli bourgogne par-ici, joli bourgogne par-là et moi, ils m'ont envoyé là-bas aux galetas pour garder les souris et donner l'heure aux revenants.

Encore debout mais plus tellement vaillant, le bourgogne lui réplique...

Oh ! mon ami, tu ne dois pas être jaloux, ma vie n'a pas toujours été une roseraie. Au début, je chantais les heures avec ma voix d'ange, tous les jours ils me donnaient quelques tours de clé. Quand arrivaient des invités, ceux-ci disaient : « Quelle



Les 3 horloges. Photo Bretz.

*Noutsathi ? » Chovin, i mè fajan na redâye dè konpyumin : « L'è todoulon d'âra, la na bala chenaya, on bin galé tik-tak » è n'in'oubyo adi kotyè j'on.*

*Chin l'a tsandji kan chon arouvâ lè j'infan, hou-lé l'an keminhyi dè fére a veri mè tsêgè a rèbedou è pu to d'on kou, l'an frèjâ ma hyâ, adon l'é pyakâ dè fyère lè j'arè è paré dè tè , mè chu betâ a ronhyâ. On dzoua, na boura a tè fotre la pi d'ouye m'fâ a rêchoutâ, teché tyè ha binda dè kroyè arouvon de na verya a la Dzà-Nêre avu on koukou. Chin l'è j'ou ache rido tyè por tè, to tsô l'an pindu a la parê chi frelukè d'oji in bou ke chayivê totè lè j'arè du na pitita karbôla in kouêrlin di koukou a dèpèdji lè j'oroyè d'on mô intindin. Galé koukou pèr'inke, galé koukou pèr-lé, galé poutithre, ma to dzoua è-the ke m'an fetchi inke avu tè.*

*Morbyé ! Akuta hou tsitsiyè, i vinyon du dèjo chi viyo galurin.*

*-Ma toparê ! Guga-mè chi-lé pouro bourgonye, l'è t' n' êmi le koukou.*

*Ch'adrèhyin avu l'ê on tro mokèran ou pour'oji, le bourgonye li di...*

*- Tchè ke te fâ i taréchè ? Galé Tsantèri.*

*La vouè dèmèrlotâye, le pour'oji li rèbrekè...*

*-Vo fô pâ ithre dèkankinyâ Moncheu*

jolie horloge, ne viendrait-elle pas de Neuchâtel ? » Souvent, ils me faisaient une ribambelle de compliments : « Et elle est toujours à l'heure, elle a une belle sonnerie, un bien joli tic-tac » et j'en oublie encore quelques-uns.

Ceci a changé lorsque sont arrivés les enfants, ceux-ci ont commencé à faire tourner mes aiguilles à l'envers et puis tout d'un coup, ils ont cassé ma clé, alors j'ai cessé de battre les heures et comme toi, je me suis mis à ronfler. Un jour, un bruit à te faire la chair de poule me fait tressauter, voici cette bande de mauvais sujets qui arrivent d'une tournée à la Forêt Noire avec un coucou. Cela a été aussi vite que pour toi, tout de suite ils ont pendu à la paroi ce freluquet d'oiseau en bois qui sortait toutes les heures d'une petite cabane en criant des « coucou » à décoller les oreilles d'un malentendant. Joli coucou par-ci, joli coucou par-là, joli peut-être, mais toujours est-il qu'ils m'ont jeté ici avec toi.

Morbier ! Ecoute ces sifflements, ils viennent de sous ce vieux chapeau. Mais tout de même ! Regarde donc ça pauvre bourgogne, c'est ton ami le coucou.

S'adressant avec l'air un peu moqueur au pauvre oiseau, le bourgogne lui dit...

« Qu'est-ce que tu fais aux galetas ? joli chanteur ? »

La voix faible, le pauvre oiseau lui réplique...

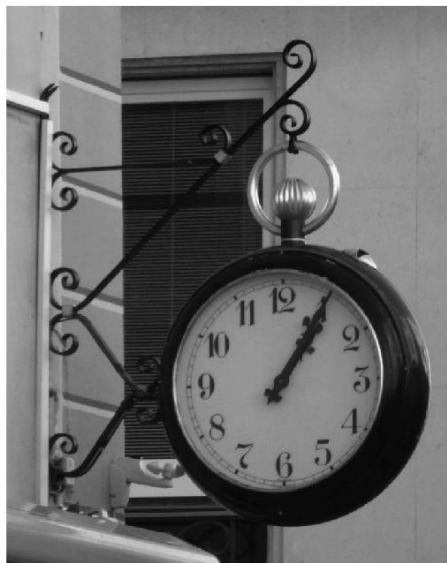
- Il ne faut pas être fâché Monsieur

*bourgonye, l'è pâ mè ke l'é rèyi dè vinyi din vouthron bi payi, iro tan bin chu lè j'aleman. L'è pâ po dre, pèr'inke mè gâlâvo bin dè relukâ trololâ lè j'àrè. Malirâjamin lè bouébo chon dèvinyê grô è le dechando du la mi-né l'an keminhyi dè fére di kâfé nê, ma bin chovin i bèvechan mé dè bobinô tyè dè kâfé è outre hou tornyôlè, totè lè j'àrè i me bregandâvan. On kou, hou min tyè rin m'an fê a choutâ le grô rêchouâ. Kemin iro to dègeniyi, l'an atsetâ on rêlodzo èlèktronike ke chubyè kemin na rata ke l'arê la kuva inkuéchya din na trapa, è mè, m'an rêvou avu vo ou paradi di mârèri.*

*Ma to chin ke l'è bin,ournè bin. On bi dzoua, on' antityéro ke rôdâvè din la kotse, l'a inbârkâ avu li le morbyé è le bourgonye. Le morbyé, l'a rêtrovâ chon'alègranthe din le burô d'on kuryà de la pâ dè Dzenèva è le bourgonye dè cha dàthe chenaya, fyè lè j'àrè kotyè pâ pèr on mujé dè Noutsathi.*

*È le koukou ? Alâdèvo mè dre. È bin li, l'è chobrâ cholè bâ-lé i taréchè, bougramin bènirâ dè bayi dutrè kou l'an on tê a Madama rata po ke puéchè ch'achothâ avu chè piti.*

A Sion. Photo Bretz.



Bourgogne, ce n'est pas moi qui ai choisi de venir dans votre beau pays, j'étais tellement bien chez les Allemands. Ce n'est pas pour dire, par ici je me portais bien en reluquant trotter les heures. Malheureusement, les garçons sont devenus grands et le samedi après minuit ils ont commencé à faire des cafés noirs, mais bien souvent ils buvaient plus de petits verres que de café et durant ces beuveries, toutes les heures ils me brigandaient. Une fois, ces moins que rien m'ont fait sauter le gros ressort. Comme j'étais tout déguenillé, ils ont acheté une horloge électronique qui siffle comme une souris qui aurait la queue coincée dans une trappe, et moi, ils m'ont rangé au paradis des vieilleries.

Mais tout ce qui est bien finit bien. Un beau jour, un antiquaire qui rôdait dans la région, a embarqué le morbier et le bourgogne. Le morbier a retrouvé son allégresse dans le bureau d'un notaire du côté de Genève et le bourgogne, de sa douce sonnerie, frappe les heures quelque part dans un

musée de Neuchâtel. Et le coucou ? Allez-vous me dire ! Eh bien, lui, il est resté seul là-bas aux galetas, tellement heureux de donner, deux ou trois fois durant l'année, un toit à Madame la souris pour qu'elle puisse s'y abriter avec ses petits.